|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT № GP/** | **КОНТРАКТ № GP/** |
| *Tashkent city* | *г.Ташкент* |
| **“ ”,**  **,**, represented by of the Sole Member of Directors with the single signature power on the power of the Charter, hereinafter referred to as the SELLER, on the one hand, and "Geoltexta'minot" State Enterprise (the Republic of Uzbekistan), represented by Director \_\_\_\_\_\_\_\_., hereinafter referred to as the BUYER, on the other hand, have concluded the present CONTRACT in accordance with the decision of Interdepartmental tender commission ( ) as follows: | Компания  , , в лице директора, действующего на основании устава, далее именуемое ПРОДАВЕЦ, с одной стороны, и Государственное предприятие "Geoltexta’minot” (Республика Узбекистан), в лице Директора Когай О.С., действующего на основании Устава, далее именуемое ПОКУПАТЕЛЬ, с другой стороны, в соответствии с решением Закупочное комиссии () заключили настоящий КОНТРАКТ о нижеследующем: |
| **1. SUBJECT OF THE CONTRACT** | **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** |
| **1.1.** The SELLER shall deliver and the BUYER shall accept and pay for the GOODS (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), purchasing for the use of the State Enterprises under the State Committee of the Republic of Uzbekistan on Geology and Mineral Resources, in quality, quantity and prices as per APPENDIX No.1 (Specifications) and APPENDIX No.2 (Technical Specifications), which are an integral part of the present CONTRACT. | **1.1.** ПРОДАВЕЦ обязуется поставить, а ПОКУПАТЕЛЬ принять и оплатить товар  ( ), для нужд предприятий государственного комитета по геологии и минеральным ресурсам Республики Узбекистан, согласно наименованию, количеству и ценам, указанным в ПРИЛОЖЕНИИ №1 (Спецификация) и ПРИЛОЖЕНИИ №2 (Техническая спецификация), являющихся неотъемлемой частью настоящего КОНТРАКТА. |
| **2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT** | **2. БАЗИС ЦЕНЫ И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА** |
| **2.1.** The total value of the present CONTRACT is US dollars ( ), VAT 0%.  **2.2.** The price of the GOODS is taken on DAP terms, the Point of Destination is stipulated in the Chapter 7 of the present CONTRACT (INCOTERMS-2010), and as per this CONTRACT implementation it includes cost of the GOODS, packing, marking, insurance, transport, shipping and customs charges, imposed within SELLER's territory and transit areas and exclude all the customs charges, imposed within BUYER's territory.  **2.3.** As per the present CONTRACT implementation Customs Taxes and all other charges in the Republic of Uzbekistan shall be carried out and paid off by the BUYER (Consignee).  **2.4.** Prices for the GOODS are fixed in APPENDIX No.1 of the CONTRACT.  **2.5.** Prices for the GOODS supplied under the present CONTRACT are final and are not subject to changes made after opening of the Letter of Credit (L/C). | **2.1.** Общая стоимость КОНТРАКТА составляет: США ( ), НДС 0%.  **2.2.** Цена на товар понимается на условиях DAP, пункт назначения оговорен в главе 7 настоящего КОНТРАКТА (ИНКОТЕРМС 2010), и включает в себя стоимость товара, упаковки, маркировки, страховку, транспортные, погрузочные и таможенные сборы, другие расходы, взимаемые в стране ПРОДАВЦА и транзитных государствах в связи с выполнением данного контракта, и не включает в себя расходы за таможенные сборы и пошлины в стране ПОКУПАТЕЛЯ.  **2.3.** Таможенные пошлины и другие выплаты в Республике Узбекистан, связанные с выпол­нением настоящего КОНТРАКТА, производятся и оплачиваются за счет ПОКУПАТЕЛЯ (Грузополучателя).  **2.4.** Цены на товар зафиксированы в ПРИЛОЖЕНИИ №1 к настоящему КОНТРАКТУ.  **2.5.** Цена товара, поставляемого по настоящему КОНТРАКТУ, является окончательной и не подлежит изменению после открытия аккредитива. |
| **3. TERMS OF PAYMENT** | **3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА** |
| **3.1.** Payment for delivery of the GOODS is to be effected by the BUYER in US dollars after registration of the CONTRACT in the Authorized Bodies of the Republic of Uzbekistan as per established order and terms of payment stipulated below:  **3.1.1.** The BUYER will pay 100% of the cost of the CONTRACT by opening one documentary, irrevocable, unconfirmed letter of credit in an authorized bank ( ) in favor of the SELLER.  The opened L/C should have an indication on its subjection to “Uniform Customs and Practice for Documentary Credits” (Publication of International Chamber of Commerce No.600, France, Paris-2007).  **3.1.2.** The validity of the opened L/C is up to 360 (*three hundred and sixty*) calendar days.  **3.1.3.** All the expenses and bank commissions within BUYER's territory, related to this CONTRACT implementation, shall be effected by the BUYER, while all the expenses and bank commissions out of BUYER's territory, related to this CONTRACT implementation, shall be effected by the SELLER.  **3.2.** Payment from foregoing L/C shall be made by the BUYER against the following documents submission bank:   * Railway bill, addressed to the name of Consignee/the BUYER with indications of the point of destination, name of Consignee/the BUYER, number and date of invoice, number and signing date of the present CONTRACT\* – 1 copy; * Commercial invoice – 1 copy; * The Certificate of Origin – 1 copy; * Clean report of finding of pre-shipment inspection duly certified and signed by the Independent Inspection Company, accredited in the Republic of Uzbekistan – 1 copy.   **3.3.** The L/C shall have the following provisos:   * transshipment is allowed; * partial shipment is allowed; * earlier shipment is allowed; * the shipment will be from China; * Documents in Russian and/or English are accepted.   **3.4.** All the changes in terms of the L/C are accepted only by mutual agreement of the *Parties* and they shall be drawn up in the Additional Agreement to the CONTRACT. If any modification of the CONTRACT is at the initiative of the SELLER, the charges are paid by the SELLER and if at the initiative of the BUYER–at BUYER’S expense.  **3.5.** The SELLER shall have the right to review the terms and conditions of the L/C prior to its issuance and finalization of this document. Not later than 5 (five) workdays before opening the L/C, the BUYER sends a draft of the L/C to SELLER's e-mail to negotiate all the terms of the L/C.  **3.6.** In case the SELLER admits documents different from those indicated in the L/C, all the charges of the Acting bank shall be paid by the SELLER without issuing any extra invoice to BUYER's account. | **3.1.** Оплата за поставку товара должна быть осуществлена ПОКУПАТЕЛЕМ в долларах США после регистрации настоящего КОНТРАКТА в уполномоченных органах Республики Узбекистан в установленном порядке и в соответствии с нижеприведенными условиями:  **3.1.1.** ПОКУПАТЕЛЬ оплатит 100% стоимость КОНТРАКТА посредством открытия в пользу ПРОДАВЦА одного документарного, безотзывного, неподтвержденного аккредитива в уполномоченном банк ( ).  Открываемый аккредитив должен иметь указание на его подчинение “Унифицированным правилам и обычаям документарных аккредитивов” (Публикации Международной Торговой палаты №600, Франция, Париж-2007 г.)  **3.1.2.** Срок действия открываемого аккредитива до 360 (*триста шестьдесят*) календарных дней.  **3.1.3.** Все расходы и комиссионные сборы банка в стране ПОКУПАТЕЛЯ, связанные с выполнением настоящего КОНТРАКТА, относятся на счет ПОКУПАТЕЛЯ, а все расходы и комиссионные сборы вне страны ПОКУПАТЕЛЯ, связанные с выполнением настоящего КОНТРАКТА, относятся на счет ПРОДАВЦА.  **3.2.** Снятие средств с аккредитива ПРОДАВЦОМ за отгружаемый товар производится по предъявлению в банк следующих документов:   * авиа накладная, выписанная на имя Грузополучателя/ПОКУПАТЕЛЯ с указанием пункта назначения, наименования Грузополучателя/ПОКУПАТЕЛЯ, номера и даты инвойса, номера и даты настоящего КОНТРАКТА\* - 1 копия; * Коммерческий инвойс – 1 копия; * Сертификат о происхождении товара – 1 копия; * Положительный акт предотгрузочной инспекции, заверенный и подписанный независимой инспекционной компанией, аккредитованной в Республике Узбекистан – 1 копия.   **3.3.** В аккредитиве должны быть сделаны оговорки:   * перегрузка разрешена; * частичная отгрузка разрешена; * досрочная отгрузка разрешена; * отгрузка производится из Швейцария ; * документы на русском и/и английском языках принимаются.   **3.4.** Изменения условий аккредитива возможно только по обоюдному согласию сторон и оформляются отдельным дополнением к действующему КОНТРАКТУ. Расходы по изменению условий аккредитива несет сторона, по инициативе которой данное изменение внесено.  **3.5.** ПРОДАВЕЦ имеет право контроля статей и условий аккредитива до его выпуска и окончательного оформления. В срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней до открытия аккредитива ПОКУПАТЕЛЬ по эл.почте должен выслать проект аккредитива ПРОДАВЦУ для согласования его условий.  **3.6.** В случае представления документов с расхождениями с аккредитивом, комиссия исполняющего банка будет относиться на счет ПРОДАВЦА, без выставления отдельного счета ПОКУПАТЕЛЮ. |
| **4. QUALITY** | **4. КАЧЕСТВО ТОВАРА** |
| **4.1.** Quality of the GOODS shall be in full conformity with industry standards ISO and it shall be confirmed by the Certificate of Quality issued by the manufacturer, the Certificate of Conformance, SELLER provides a copy of the certificate of conformity, certified by the manufacturer's seal or stamped by a higher authority, and the Certificate of Origin.  **4.2.** The GOODS shall pass all the industry tests as per the standards established for its GOODS and components.  **4.3.** The delivered GOODS shall be new, i.e. not former used, and it shall be manufactured not earlier than January 1, 2020. | **4.1.** Товар должен соответствовать по качеству требованиям отраслевых стандартов ISO, а также подтверждаться Сертификатом качества завода-изготовителя, Сертификатом соответствия, «Поставщик» предоставляет копию сертификата соответствия, заверенную печатью производителя либо заверенную печатью вышестоящего органа, и сертификатом о происхождении товара.  **4.2.** Товардолжен пройти испытания на заводе-изготовителе в соответствии со стандартами, распространяющимися на товар и его материалы.  **4.3.** Товар является новым, а именно не бывшим в употреблении, и изготовлен не ранее 1 января 2020 года. |
| **5. PACKING AND MARKING** | **5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА** |
| **5.1.** Packing for the GOODS is to meet all the necessary requirements of storage and transportation, ensuring its complete safety from environmental and mechanical effects during its transportation and handling operations.  **5.2.** Packing is to have proper marking. Marking is to be made clearly, with indelible paint, in Russian and/or English, and/or it is to consist of the following:   * CONTRACT No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dd.\_\_\_\_\_\_\_; * Name of the GOODS; * BUYER/Consignee; * Point of Destination; * Box №; * Gross weight; * Net weight.   1. The SELLER shall be responsible for any damage of the GOODS due to its improper packing, transporting, protecting all the corrodible components.   2. Packing is to provide the GOODS with full protection from any damages, corrosion while transportation. Packing shall be considered for handlings of GOODS manually and by lifting loaders/cranes.   3. The SELLER shall supply each and every box with Russian and/or English packing lists indicating CONTRACT No., Description of the GOODS, Quantity, Net weight and Gross weight. This Packing lists shall be wrapped in waterproof envelope and placed with the GOODS.   4. The SELLER shall send all shipping documentation drawn up in Russian and/or English (technical, financial, etc.) along with the GOODS to the BUYER/Consignee. The operating manual, as an exception, shall be represented in both languages – Russian and English | **5.1.** Упаковка товара должна соответствовать всем необходимым требованиям при хранении и транспортировке, обеспечивающая сохранность товара от воздействия окружающей среды и механического воздействия при транспортировке и погрузке-разгрузке.  **5.2.** упаковкатоварадолжна иметь надлежащую маркировку. Маркировка должна быть выполнена четко, несмываемой краской, на русском и/или английском языке(ах), и должна включать следующую информацию:   * Номер КОНТРАКТА\_\_\_\_\_\_\_\_от\_\_\_\_\_; * Наименование товара; * Наименование ПОКУПАТЕЛЯ*/* Грузополучателя; * Пункт назначения; * Количество мест; * Вес брутто; * Вес нетто.   5.3. ПРОДАВЕЦ несет ответственность за ущерб и/или повреждение товара из-за неправильной упаковки, транспортировки, защиты/сохранности деталей, подверженных коррозии.  **5.4.** Упаковка должна обеспечивать полную защиту товара от повреждений, коррозии во время транспортировки. Упаковка должна быть рассчитана на обработку груза погрузчиками/кранами и вручную.  **5.5.** На каждое грузовое место товара ПРОДАВЕЦ должен подготовить упаковочный лист на русском и/или английском языке(ах) с указанием номера КОНТРАКТА, наименование товара, количества, веса нетто и брутто. С товаром должно быть вложено по одной копии упаковочного листа в водонепроницаемом конверте.  **5.6.**Вся товаросопроводительная документация (техническая, финансовая и т.п.) составляется на русском и/или английском языке(ах) и вместе с товаром отправляется ПОКУПАТЕЛЮ*/* Грузополучателю. Исключением здесь выступает руководство по эксплуатации, которое должно быть представлено на двух языках – русском и английском. |
| **6. TIME AND TERMS OF DELIVERY** | **6. СРОК И ПОРЯДОК ПОСТАВКИ** |
| **6.1.** As soon as the present CONTRACT comes into effect and the L/C is in place, the SELLER shall deliver the GOODS to the point of destination of the Republic of Uzbekistan (Chapter 7) within the stipulated time in the L/C.  **6.2.** The SELLER shall come to an agreement with the BUYER about each and every dispatched consignment of the GOODS.  **6.3.** The GOODS shall be delivered to the point of destination stipulated in Chapter 7 of the present CONTRACT by railway as per the DAP terms (INCOTERMS 2020).  **6.4.** The GOODS shall be shipped within 90 (ninety) calendar days from the date of opening the L/C at BUYER’s Bank.  **6.5.** The SELLER shall fill the waybill for the GOODS up to the point of destination, stipulated in Chapter 7 of the present CONTRACT.  **6.6.** The shipping date of the GOODS shall be the date indicated in Waybill stamped by the Customs authorities.  **6.7.** The SELLER shall deliver the GOODS to the point of destination, stipulated in Chapter 7 of the present CONTRACT, within 180 (one hundred and eighty) calendar days from the date of opening the L/C at BUYER's bank.  **6.8.** The delivery date of the GOODS shall be the date as per the date-stamp on the Waybill document, stamped by the Customs services of the Republic of Uzbekistan at the destination, stipulated in Chapter 7 of the present CONTRACT, fixing arrival of the GOODS.  **6.9.** The delivery of the GOODS shall be considered as fully effected as soon as the complete consignment has reached the point of destination.  **6.10.** The SELLER will send the GOODS to the BUYER along with the following documents:   * Waybill, addressed to the name of CONSIGNEE/BUYER, indicating the point of destination, name of the BUYER/CONSIGNEE, number and date of invoice, number and date of the present CONTRACT\* – original and 3 copies; * Commercial invoice – 1 original and 3 copies; * Packing list – 1 original and 3 copies; * Certificate of Conformance, SELLER provides a copy of the certificate of conformity, certified by the manufacturer's seal or stamped by a higher authority; * the Certificate of Origin – 1 original and 3 copies *duly certified by the SELLER*; * the Certificate of Quality issued by the manufacturer – 1 original and 3 copies; * Export customs declaration – 1 copy, certified by the customs bodies of the export country or the SELLER; * Clean report of finding of pre-shipment inspection duly certified and signed by the Independent Inspection Company, accredited in the Republic of Uzbekistan – 1 original and 1 copy *certified by the Authorized bodies*; * A set of operating manuals for the Equipment (English and/or Russian) – 1 set *per each piece*. | **6.1.** ПРОДАВЕЦ после вступления в силу настоящего КОНТРАКТА и открытия аккредитива производит поставку товара в пункт назначения (глава 7) Республики Узбекистан в течение сроков, оговоренных в аккредитиве.  **6.2.** Каждая отгружаемая партия товара должна согласовываться между ПОКУПАТЕЛЕМ и ПРОДАВЦОМ.  **6.3.** Поставка товара производится ж/д транспортом, базис поставки DAP, в пункт назначения, оговоренный в главе 7 настоящего контракта (ИНКОТЕРМС 2020).  **6.4.** Товар должен быть отгружен в течение 90 (девяносто) календарных дней с даты открытия аккредитива в банке ПОКУПАТЕЛЯ.  **6.5.** ПРОДАВЕЦ оформляет транспортную накладную на товар до пункта назначения, оговоренного в главе 7 настоящего КОНТРАКТА.  **6.6.** Датой отгрузки товара является дата календарного штемпеля на транспортной накладной об отправке товара, проставленного таможенной службой.  **6.7.** ПРОДАВЕЦ в течение 180 (сто восьмидесяти) календарных дней с даты открытия аккредитива в банке ПОКУПАТЕЛЯ должен поставить товар в пункт назначения, оговоренный в главе 7 настоящего КОНТРАКТА.  **6.8.** Датой поставки товара является дата календарного штемпеля на транспортной накладной, проставленного в пункте назначения в Республике Узбекистан о прибытии товара, указанного в главе 7 настоящего контракта, с отметкой таможенной службы РУз.  **6.9.** Поставка считается полностью осуществленной, как только весь груз достигнет пункта назначения.  **6.10.** ПРОДАВЕЦ ПОКУПАТЕЛЮ отправит товар со следующими документами:   * Транспортная накладная, выписанная на имя Грузополучателя*/*ПОКУПАТЕЛЯ с указанием пункта назначения, наименования ПОКУПАТЕЛЯ*/* Грузополучателя, номера и даты инвойса, номера и даты настоящего КОНТРАКТА\* – подлинник и 3 копии; * Коммерческий инвойс – подлинник и 3 копии; * Упаковочный лист – подлинник и 3 копии; * Сертификат соответствия, «Поставщик» предоставляет копию сертификата соответствия, заверенную печатью производителя либо заверенную печатью вышестоящего органа; * Сертификат о происхождении товара – подлинник и 3 *заверенные* копии; * Сертификат качества товара завода-изготовителя – подлинник и 3 копии; * Экспортная таможенная декларация – одна копия, заверенная таможенными органами страны – экспортера или ПРОДАВЦОМ; * Положительный акт предотгрузочной инспекции, заверенный и подписанный незави­симой инспекционной компанией, аккредитованной в Республике Узбекистан – оригинал и одна *заверенная* копия; * комплект эксплуатационной документации (на английском и русском языках) – 1 комплект *на каждую единицу товара*. |
| **7. DETAILS OF THE CONSIGNEE AND POINT OF DESTINATION** | **7. РЕКВИЗИТЫ ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЯ И ПУНКТА НАЗНАЧЕНИЯ** |
| **7.1.** The point of destination: DAP Tashkent, railway station Chukursay, Republic of Uzbekistan.  Station code: 72000  **7.2.** **The CONSIGNEE:** "Geoltexta'minot" SE  Legal address: 11А, Taras Shevchenko Str., Tashkent city, the Republic of Uzbekistan, 100060.  Postal address: 11, T.Shevchenko Str., Tashkent city, the Republic of Uzbekistan, 100060.  INN: 206849293 Bank Code: 00842  Consignee's Code: 71150  **7.3.** **The CONSIGNER:** **" "**  Telephone | **7.1.** Пункт назначения: DAP- Ташкент, ж/д станция Чукурсай, РУ;  Код станции: 72000  **7.2.** **Грузополучатель:** ГП “Geoltexta’minot”  Юридический адрес: 100060, Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. Тарас Шевченко 11А.  Почтовый адрес: 100060, Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. Т.Шевченко, 11.  ИНН: 206849293 МФО: 00842  ОКОНХ/Код грузополучателя: 71150.  **7.3.** **Грузоотправитель: " "**  Телефон: |
| **8. SHIPPING INSTRUCTIONS AND NOTIFICATION** | **8. ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ И УВЕДОМЛЕНИЯ** |
| **8.1.** The SELLER shall inform the BUYER about the shipment of the GOODS by phone or e-mail no later than 5 (five) workdays after the shipment, specifying the following details:   * CONTRACT No.; * Name of the GOODS; * Box No.; * Net weight; * Gross weight; * Waybill No. and Date; * Vehicle(s) No.; * Cost of the GOODS in US dollars.   **8.2.** From the date of receiving Waybills the SELLER shall supervise, on its own or with the help of carrier agents, the cargo movement throughout the entire journey, inform the BUYER of GOODS location no less than twice a week (i.e. work-days), solve any problems in case the GOODS are blocked on its way.  **8.3.** In case the GOODS are delivered to the wrong address due solely to negligence of the SELLER, the SELLER undertakes to reimburse to the BUYER any extra transportation and storage costs. | **8.1.** ПРОДАВЕЦ обязан известить ПОКУПАТЕЛЯ по телефону, либо эл. почте об отгрузке товара не позднее 5 (пяти) рабочих дней после отгрузки c указанием следующих данных:   * Номер КОНТРАКТА; * Наименование товара; * Количество мест; * Вес нетто; * Вес брутто; * Номер и дата выпуска транспортной накладной; * Номер(а) транспортных средств; * Сумма стоимости товара в Долларах США.   **8.2.** ПРОДАВЕЦ обязуется отслеживать движение отгруженного им товара по всему пути транспортировки самостоятельно либо силами транспортных агентов со дня получения транспортных накладных, сообщать ПОКУПАТЕЛЮне реже двух раз в неделю (т.е. в рабочие дни недели) о местонахождении товара, принимать любые разумные меры по их дальнейшему продвижению в случае остановки на пути следования.  **8.3.** ПРОДАВЕЦ обязуется возместить ПОКУПАТЕЛЮ дополнительные расходы за хранение и транспортировку в случае доставки товара по неправильному адресу, произошедшей исключительно из-за недосмотра ПРОДАВЦА. |
| **9. INSTRUCTIONS OF DELIVERY&ACCEPTANCE** | **9. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ** |
| **9.1.** Acceptance of the GOODS in respect of quantity/supply in full sets shall be effected by the Consignee/BUYER at the point of destination and with making the Acceptance report based on the information shown in Waybill, Packing list, Invoice, Clean report of finding of pre-shipment inspection, and APPENDIX №1 (Specifications) of the present CONTRACT.  **9.2.** The BUYER shall send to the SELLER a pack of documents written below within 12 (twelve) workdays from the date of delivery of the GOODS to the point of destination, stipulated in clause 7.1., Chapter 7: a copy of Waybill with the stamp of the Customs Services of the Republic of Uzbekistan (e-mail), a copy of the Acceptance report (e-mail), and the original of the Acceptance report (by mail).  **9.3.** In case a shortage of the GOODS is revealed during the acceptance procedure in respect of quantity/supply in full sets, the BUYER is to draw up a Carrier’s statement in triplicate signed and stamped by the Head of the point of destination, which states any shortage or loss of the GOODS in details, within 48 (forty eight) hours from the delivery date after implementing clause 9.9. of the present CONTRACT, and to send it to the SELLER within 1 (one) workday after its receiving.  **9.4.** In case a shortage or loss of the GOODS is revealed during the acceptance procedure in respect of quantity/supply in full sets, the BUYER shall assert a claim to the SELLER in accordance with Chapter 12 of the present CONTRACT.  **9.5.** Acceptance of the GOODS in respect of quantity/supply in full sets shall be effected by the Consignee/BUYER with the help of some Independent organization of Experts, licensed in the Republic of Uzbekistan, liable for making any technical examination and issuing a high-quality technical statement/report on conformity of the received GOODS with the requirements of the present CONTRACT, the Certificate of Quality issued by the manufacturer, the Certificate of Conformance, and the Certificate of Origin.  **9.6.** In case the GOODS are not to agree with the requirements of the present CONTRACT during the acceptance procedure in respect of quality, the Consignee/BUYER is to draw up the Statement of replacement in triplicate, specifying the mentioned discrepancy of the GOODS to conditions of the CONTRACT in details, within 72 (seventy two) hours after implementing clause 9.9. of the present CONTRACT. This Statement of replacement should be confirmed with the Statement of the Independent competent organization (Expert's report) as per the conditions under clause 9.5.  **9.7.** One origin and copy of this Expert's report should be posted to the SELLER by the Consignee/BUYER within 4 (four) workdays after its receiving.  **9.8.** In case the GOODS are not to agree with the requirements of the CONTRACT during the acceptance procedure in respect of quality, the BUYER shall assert a claim to the SELLER as per the conditions under Chapter 12 of the present CONTRACT.  **9.9.** Should there be a discrepancy in quality and quantity of the GOODS, the call of SELLER’s representatives is obligatory to participate in the acceptance procedure and drawing up the Statement of replacement. In case SELLER’s representatives make default within 15 (fifteen) workdays after sending this call, the BUYER shall assert claims as per the Statements (clauses 9.3. and 9.6.). | 9.1. Приёмка товара по количеству/ комплектности осуществляется Грузополучателем/ ПОКУПАТЕЛЕМ в пункте назначения с составлением акта приемки товара в соответствии с транспортной накладной, упаковочным листом, счет-фактурой (инвойс), Положительный акт предотгрузочной инспекции и ПРИЛОЖЕНИЕМ №1 (Спецификация) к настоящему КОНТРАКТУ.  **9.2.** ПОКУПАТЕЛЬ в течение 12 (*двенадцати*) рабочих дней с даты прибытия товара в пункт назначения, указанный в п.7.1. главы 7, направит ПРОДАВЦУ следующие документы: копию транспортной накладной с отметками таможенной службы РУз. (эл.почте), копию акта приемки на поставленный товар (эл.почте) и оригинал акта приемки на поставленный товар (по почте).  **9.3.** В случае недостачи/некомплектности товара, обнаруженной при приёмке, ПОКУПАТЕЛЬ обязан в течение 48 (сорока восьми) часов после выполнения пункта 9.9. настоящего КОНТРАКТА, с момента поступления товара, составить коммерческий акт в трёх экземплярах, детально указывающий недостачу или утерю товара с подписью и печатью начальника пункта назначения, и в течение 1 (*одного*) рабочего дня после получения данного акта направить его ПРОДАВЦУ.  **9.4**. В случае обнаружения при приёмке по количеству/комплектности недостачи или утери товара ПОКУПАТЕЛЬ предъявит рекламацию ПРОДАВЦУ согласно главе 12 настоящего КОНТРАКТА.  **9.5.** Приемка товара по качеству осуществляется Грузополучателем*/* ПОКУПАТЕЛЕМ с привлечением независимой экспертной организации, обладающей соответствующими лицензиями Республики Узбекистан, предоставляющими право проведения и выдачи качественного технического акта/заключения на соответствие полученного товара требованиям настоящего КОНТРАКТА, Сертификату качества завода -изготовителя, Сертификату соответствия и Сертификату о происхождении товара.  **9.6.** В случае обнаружения при приёмке по качеству несоответствия товара условиям настоящего КОНТРАКТА Грузополучатель*/*ПОКУПАТЕЛЬ обязан в течение 72 (семи десяти двух) часов после выполнения пункта 9.9. настоящего КОНТРАКТА составить рекламационный акт в трёх экземплярах, детально указывающий на данное несоответствие товара условиям настоящего КОНТРАКТА. Данная рекламация должна быть подтверждена актом/заключением независимой компетентной организации в соответствии с п. 9.5.  **9.7.** Подлинник и копию этого акта/заключения Грузополучателю*/* ПОКУПАТЕЛЮ необходимо в течение 4 (*четырех*) рабочих дней с даты его получения направить ПРОДАВЦУ.  **9.8.** В случае обнаружения при приёмке по качеству несоответствия товара условиям данного КОНТРАКТА ПОКУПАТЕЛЬ предъявит рекламацию ПРОДАВЦУ согласно главе 12 настоящего КОНТРАКТА.  **9.9.** При обнаружении несоответствия качественных и количественных показателей товара вызов представителя ПРОДАВЦА для участия в приемке и составления рекламационного акта является обязательным. В случае неявки представителя ПРОДАВЦА в течение 15 (*пятнадцати*) рабочих дней после направления вызова ПОКУПАТЕЛЬ на основании актов (п. 9.3. и 9.6.) выставляет рекламации. |
| **10. GUARANTEES AND WARRANTY** | **10. ГАРАНТИИ** |
| **10.1.** The SELLER warrants that the GOODS supplied under this CONTRACT shall be in full conformity with industry standard (ISO) and it shall be confirmed by the Certificate of Quality issued by the manufacturer and the Certificate of Origin;  **10.2.** The warranty period for operation of the GOODS is 24 (twenty four) months from the date of signing the Installation act, but no more than 30 (thirteen) months from its delivery date.  The warranty does not cover:   * the rapidly wearing parts and spare parts of the GOODS; * in case of improper use of the product, negligence or accident; * if the product or its parts have been modified or repaired without the prior written permission of the SELLER; * if the transportation, storage, operation, maintenance and commissioning of goods produced in violation of the instructions and manuals of the manufacturer; * if the operation of the GOODS took place prior to the signing of the Installation act; * If persons without appropriate qualifications have been admitted to operate the equipment; * If low-quality raw materials or supplies have been used during the equipment operation;   **10.3.** Should there be revealed any discrepancies in quality and quantity of the GOODS within the warranty period referred to in Clause 10.2. the SELLER undertakes to eliminate these discrepancies at his own expense.  **10.4.** All transport and customs charges, connected with the replacement of the defective GOODS, are to be borne by the SELLER.  **10.5.** If the SELLER does not fulfill the obligations, stipulated in clause 10.3., the BUYER shall have the right to demand a full refund for the delivered defective GOODS.  **10.6**. Installation and commissioning, as well as training specialist (s) in the territory of the BUYER skills of working with the delivered goods is mandatory and is conducted on a no-cost basis, i.е. is not included in the final contract value. The BUYER is obliged to provide the SELLER's specialists (one engineer, one translator) with transportation, accommodation and meals during the training and commissioning and other permissive documents for a visit on the BUYER's premises. Free of charge training and commissioning are carried out within 5 days, if the BUYER needs more time, this is stipulated for a separate fee.  **10.7.** The delivered GOODS shall be new, i.e. not former used, and it shall be manufactured not earlier than January 1, 2018. | **10.1.** ПРОДАВЕЦ гарантирует, что поставляемый товар по данному контракту должен соответствовать требованиям отраслевых стандартов на данный вид продукции (ISO) и подтверждаться Сертификатом качества завода-изготовителя и Сертификатом о происхождении товара.  **10.2.** Гарантийный срок эксплуатации товара – 24 (двад*цать четыре*) месяцев со дня подписания сторонами Акта по монтажу, но не более 30 (*тридцати*) месяцев с даты поставки товара.  Гарантия не распространяется:   * на быстро изнашивающиеся детали и запасные части товара; * в случае ненадлежащего использования товара, в результате халатного поведения в процессе использования или несчастного случая; * в случае, если товар или его части были модифицированы или отремонтированы без предварительного письменного разрешения ПРОДАВЦА; * если транспортировка, хранение, эксплуатация, обслуживание и ввод в эксплуатацию товара произведены с нарушением инструкций и руководства по эксплуатации производителя; * в случае, если имела место эксплуатация товара до подписания Акта по монтажу; * В случае если к эксплуатации оборудования были допущены лица, не имеющие соответствующей квалификации; * В случае, если при эксплуатации оборудования использовалось некачественное сырье или расходные материалы.   **10.3.** В случае выявления несоответствия качества и количества товара в течение гарантийного периода, согласно пункту 10.2.,  ПРОДАВЕЦ обязан произвести адекватную замену за свой счет.  **10.4.** Все транспортные и таможенные расходы, связанные с заменой некачественного товара, несет ПРОДАВЕЦ.  **10.5.** Если ПРОДАВЕЦ не выполняет обязательства, указанные в п.10.3., то ПОКУПАТЕЛЬ имеет право требовать возврат полной стоимости поставленного некачественного товара.  **10.6.** Установка и проведение пусконаладочных работ, а также обучение специалиста(ов) на территории ПОКУПАТЕЛЯнавыкам работы с поставленным товаром является обязательными проводится на безвозмездной основе, т.е. не входит в конечную контрактную стоимость. Покупатель обязуется предоставить специалистам Продавца (один инженер, один переводчик) транспорт, место для проживания, питание и соответствующие разрешительные документы во время проведения обучения и пусконаладочных работ на территории Покупателя. Безвозмездное обучение и пуско-наладочные работы проводятся в течение 5 дней, если Покупателю понадобится большее время это, оговаривается за отдельную плату.  **10.7.** Поставленный товар является новым, а именно не бывшим в употреблении, и изготовлен не ранее 1 января 2018 года. |
| **11. PENALTIES** | **11. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ** |
| **11.1.** In case the delivery of the GOODS is not effected within the dates, stipulated in clause 6.7. of the present CONTRACT, the SELLER shall pay to the BUYER penalties at the rate of 0.5% for each day of delay, but not more than 10% of the value of the not delivered GOODS in time.  **11.2.** If a shortage of the GOODS is revealed during the acceptance procedure under Consignee/BUYER’s control in respect of quantity/supply in full sets, the SELLER shall pay to the BUYER penalties at the rate of 10% of the low-quality/incomplete GOODS, indicated in APPENDIX No. 1 (Specifications) of the present CONTRACT.  **11.3.** If the country of origin of the GOODS, stipulated in APPENDIX No.1 of the CONTRACT, is changed, the SELLER shall pay to the BUYER penalties at the rate of 10% of the value of the GOODS, indicated in APPENDIX No.1 (Specifications) of the present CONTRACT.  **11.4.** If the BUYER opens the L/C in accordance with the terms of the present CONTRACT and the SELLER in violation of its provisions refuses and/or eludes to deliver the GOODS, the SELLER shall pay to the BUYER penalties at the rate of 5% of the amount of the unused balance of the L/C.  **11.5.** Penalties shall be paid by the SELLER to BUYER’s account within 30 (thirty) banking days from the date of receiving BUYER’s bank details. In this case, all imposed charges for bank services on money transfer shall be solely paid by the SELLER and they shall not be included in the amount of the inflictive penalties.  **11.6.** If the goods are not shipped in full or in part within six (6) months from the date of opening the letter of credit, the BUYER has the right to refuse the part of the CONTRACT that relates to the undelivered part of the goods without compensation for any costs or damages.  **11.7.** The payment for penalties shall not release the *Parties* from the fulfillment of their obligations under the CONTRACT. | **11.1.** В случае, если ПРОДАВЕЦ не поставит товар в сроки, указанные в пункте 6.7. настоящего КОНТРАКТА, Продавецоплатит пени в пользу ПОКУПАТЕЛЯ в размере 0,5%, за каждый день просрочки, но не более 10% от стоимости не поставленного в срок товара.  **11.2.** В случае выявления некачественного/некомплектного товара на момент принятия товара Грузополучателем*/* ПОКУПАТЕЛЕМ, ПРОДАВЕЦ оплатит штраф в пользу ПОКУПАТЕЛЯ за поставку некачественного/некомплектного товара в размере 10% от стоимости некачественного/некомплектного товара указанного в ПРИЛОЖЕНИИ №1 (Спецификация) к настоящему КОНТРАКТУ.  **11.3.** В случае изменения страны происхождения товара, прописанного в ПРИЛОЖЕНИИ №1 к КОНТРАКТУ, ПРОДАВЕЦ оплатит штраф в пользу ПОКУПАТЕЛЯ в размере 10% от стоимости товара, указанного в ПРИЛОЖЕНИИ №1 (Спецификация) к настоящему КОНТРАКТУ.  **11.4.** В случае, если ПОКУПАТЕЛЬ откроет аккредитив в соответствии с условиями настоящего КОНТРАКТА, а ПРОДАВЕЦ в нарушении условий КОНТРАКТА откажется и/или уклонится от поставки товара, то ПРОДАВЕЦ оплатит ПОКУПАТЕЛЮ штраф в размере 5% от суммы неиспользованного аккредитива.  **11.5.** Штраф должен быть оплачен ПРОДАВЦОМ на счет ПОКУПАТЕЛЯ в течение 30 (*тридцати*) банковских дней со дня получения счета ПОКУПАТЕЛЯ. Услуги банков по перечислению суммы штрафа оплачиваются ПРОДАВЦОМ отдельно и не входят в сумму данных санкций.  **11.6.** Если товар не отгружен полностью или частично в течение 6 (*шести*) месяцев с даты открытия аккредитива, ПОКУПАТЕЛЬ имеет право отказаться от той части КОНТРАКТА, которая относится к недопоставленной части товара без компенсации каких-либо расходов или ущерба.  **11.7.** Выплата штрафных санкций не освобождает *Стороны* от выполнения обязательств по КОНТРАКТУ. |
| **12. CLAIMS** | **12. РЕКЛАМАЦИИ** |
| **12.1.** The claims may be made by the BUYER for the quality and/or quantity/ supply in full sets of the GOODS if they do not confirm to the quality and/or quantity/ supply in full sets stipulated in the present CONTRACT.  **12.2.** In case a shortage of the GOODS in respect of quantity/supply in full sets as per the provisions of the CONTRACT is revealed, the SELLER is to deliver the rest of the GOODS to the point of destination, stated in Chapter 7 of the present CONTRACT, within 40 (forty) calendar days from the date of drawing up a Carrier’s statement (clause 9.3.).  **12.3.** The BUYER has the right to assert a claim to the SELLER in respect of quality of the GOODS as during the acceptance procedure (as per the outward appearance) as within the guarantee period under clause 10.2. of the present CONTRACT. Any claims in respect of quantity and supply in full sets, as well as the result of the acceptance procedure (as per the outward appearance) are to be presented to the SELLER within 1 (one) month from the date of receiving the GOODS.  **12.4.** The claims in respect of quality shall contain the quantity, name of the claimed GOODS and nature of the claims. The Statement of replacement should be confirmed with the Statement of the Independent competent organization (Expert's report) under the agreement of the *Parties*.  **12.5.** The claims shall be forwarded by the registered letter enclosing all necessary documents in support of the presented claims.  **12.6.** The SELLER has the right to inspect the correctness of the Claims through their representative at the place of delivery within 15 (fifteen) workdays from the date of receiving the Claims. If the SELLER does not take an advantage of this right due to some reason, the claim shall be considered as admitted by the SELLER.  **12.7.** Should the GOODS fail within the guarantee period (clause 10.2. of the present CONTRACT), the SELLER shall carry out the damage control, including delivery of all necessary spare and component parts to eliminate these defects, or shall replace it for the new one within 45 (forty-five) calendar days from the date of receiving the Statement of replacement/claim in respect of discrepancies of the GOODS. The GOODS shall be replaced or repaired at SELLER’s expense as per the price and terms of delivery, stipulated in Chapter 2 of the present CONTRACT; in this case all customs charges, connected with replacement of low-quality GOODS and imposed within BUYER’s territory, shall be borne by the SELLER.  **12.8.** The SELLER shall not be liable for eliminating any defects caused by Consignee/BUYER and/or USER’s mishandling and incorrect storage, specified in the documentation, supplied by the SELLER as per Chapter 6 (clause 6.10.) of the present CONTRACT, as well as defects caused by technical/physical modifications or other actions resulted in breakage and failure of the GOODS.  **12.9.** The SELLER has the right to remove the defective GOODS at his own expense or leave it on the territory of the Republic of Uzbekistan. | **12.1.** Рекламации могут быть заявлены ПОКУПАТЕЛЕМ в отношении товара в случае несоответствия его качеству и/или количеству/комплектности, оговоренным(ому) в настоящем контракте.  **12.2.** В случае недопоставки товара по количеству/комплектности в рамках настоящего КОНТРАКТА, ПРОДАВЕЦ в течение 40 (*сорока*) календарных дней с даты подписания коммерческого акта (п.9.3.) должен поставить недопоставленный товар в пункт назначения, оговоренный в Главе 7 настоящего КОНТРАКТА.  **12.3.** ПОКУПАТЕЛЬ имеет право заявить ПРОДАВЦУ рекламацию по качеству товара как на момент приемки (по внешним признакам), так и в течение гарантийного срока, согласно п.10.2. настоящего КОНТРАКТА. Рекламация по количеству и комплектации товара, а также по результатам приемки по качеству (по внешним признакам) должна быть заявлена ПРОДАВЦУ в течение 1 (*одного*) месяца с даты поставки товара.  **12.4.** В рекламации по качеству необходимо указать количество, наименование рекламационного товара и основание рекламации. Рекламационный акт должен быть подтвержден актом независимой компетентной организацией, согласованной обеими *Сторонами*.  **12.5.** Рекламация заявляется заказным письмом с приложением всех необходимых документов, подтверждающих рекламацию.  **12.6.** ПРОДАВЦУ предоставляется право в течение 15 (*пятнадцати*) рабочих дней проверить на месте через своего представителя обоснованность рекламации. Если по какой-либо причине ПРОДАВЕЦ не воспользуется данным правом, рекламация автоматически считается признанной.  **12.7.** В случае если товар выйдет из строя в течение гарантийного срока (п.10.2. настоящего КОНТРАКТА), ПРОДАВЕЦ должен произвести ремонтно-восстановительные работы товара в течение 45 (*сорока пяти*) календарных дней с даты получения рекламационного акта о несоответствии товара, с доставкой необходимых запасных частей и комплектующих к нему, или заменить товар. Заменяемый товар и запасные части поставляются за счет ПРОДАВЦА на базисе цены и условиях поставки, оговоренных в Главе 2 настоящего КОНТРАКТА; при этом таможенные расходы в стране ПОКУПАТЕЛЯ, связанные с заменой некачественного товара, относятся на счет ПРОДАВЦА.  **12.8.** ПРОДАВЕЦ не несёт ответственность за неисправности, возникшие вследствие несоблюдения Грузополучателем*/* ПОКУПАТЕЛЕМ и/или ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ товара требований руководства по эксплуатации и хранению, оговоренных в документации, поставляемой согласно Главе 6 (п. 6.10.) настоящего КОНТРАКТА, а также технических/физических видоизменений или иных действий, повлекших за собой поломку и выход из строя товара.  **12.9.** ПРОДАВЕЦ имеет право вывезти дефектный товар за свой счет или оставить его на территории Республики Узбекистан.**.** |
| **13. FORCE MAJEURE** | **13. ФОРС-МАЖОР** |
| **13.1.** The Parties shall not bear responsibility for complete or partial non-fulfillment of any of its obligations if the non-fulfillment results from such circumstances as flood, fire, earthquake and other natural disasters, war and other military operations, taken place in SELLER and/or BUYER’s countries, and/or on the route to the final destination after conclusion of the CONTRACT, as well as Government regulations and decrees come into force after signing the present CONTRACT, which directly affect both parties.  **13.2.** If any of such circumstances directly affected the performance of obligations by the time stipulated in the CONTRACT, this period of time is extended correspondingly for the period during which such circumstances last.  **13.3.** If any circumstances mentioned above last for more than 180 calendar days from the date of their outbreak, the *Parties* shall have the right to cancel the CONTRACT and in such a case neither of the *Parties* shall have the responsibility for reimbursements of any possible losses. In this case the SELLER shall return to the BUYER all his effected payments, excluding the payment for the GOODS, already delivered to the point of destination.  **13.4.** One of the *Parties* to whom it becomes impossible to meet its obligations undertakes to notify in written form the other one of outbreak, expected time of duration, and cessation of the circumstances mentioned above within the time period not later than 20 (twenty) calendar days from the date of outbreaks of the acts of God.  **13.5.** The facts stated in the notification should be confirmed by any authorized body or organization of the country where such circumstances take place.  **13.6.** Failure to notify or untimely notification deprives the SELLER and BUYER of the right to refer to any of the above circumstances as a reason, relieving from the liability for non-performance of the obligation. | **13.1.** Ни одна из *Сторон* не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение одной из своих обязанностей, если неисполнение будет являться следствием таких обстоятельств, как: наводнение, пожар, землетрясение и другие стихийные бедствия, война и другие военные действия, случившиеся в стране ПРОДАВЦА и/или ПОКУПАТЕЛЯ и/или на маршруте до конечного места назначения, после заключения КОНТРАКТА, а также правительственные постановления и решения, вступившие в силу после заключения настоящего КОНТРАКТА, которые непосредственно затрагивают обе стороны.  **13.2.** Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в КОНТРАКТЕ, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.  **13.3.** В случае если вышеупомянутые обстоятельства продлятся более чем на 180 календарных дней с момента их возникновения, *стороны* имеют право расторгнуть настоящий КОНТРАКТ без какой-либо ответственности по возмещению любых убытков друг другу. При этом ПРОДАВЕЦ обязан возвратить ПОКУПАТЕЛЮ все произведенные им платежи, кроме платежей за уже поставленный товар.  **13.4.** *Сторона*, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, обязана в срок, не позднее 20 (двадцати) календарных дней с момента наступления форс-мажорных обстоятельств, в письменной форме уведомить другую *сторону* о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств.  **13.5.** Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены уполномоченным органом или организацией страны/государства, где данный форс-мажор имел место.  **13.6.** Не уведомление или не своевременное уведомление лишает ПРОДАВЦА и ПОКУПАТЕЛЯ права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательства. |
| **14. DISPUTES** | **14. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ** |
| **14.1.** Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the present CONTRACT, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by the *Parties* in an amicable way, by agreements or claims. If the *Parties* cannot come to an agreement, all the disputes and differences are to be settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Economic Court of Tashkent (Republic of Uzbekistan). | **14.1.** Все споры или разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего КОНТРАКТА, урегулируются *сторонами* путем переговоров, договоренностей или в претензионном порядке. В случае, если *Стороны* не пришли к разрешению возникших споров и разногласий, то эти разногласия и споры подлежат рассмотрению в Ташкентском межрайонном экономическом суде (Республика Узбекистан) в соответствии с регламентом дел в этом суде. |
| **15. EFFECTIVE DATES** | **15. ЭФФЕКТИВНЫЕ ДАТЫ** |
| **15.1.** The present CONTRACT shall come into effect after its registration by the Authorized Bodies of the Republic of Uzbekistan in accordance with established procedure and as soon as the L/C, stipulated in clause 3.1.1., is opened.  **15.2.** The BUYER should advise the SELLER of the date of registration of the CONTRACT by the Authorized Bodies of the Republic of Uzbekistan by e-mail.  **15.3.** If there is no written statement of any *Party* about impossibility to fulfill the CONTRACT obligations, the present CONTRACT is to be valid until the *Parties* fulfill their obligations completely. Otherwise, the CONTRACT may be canceled.  **15.4.** In case the CONTRACT is cancelled due to impossible performance of the obligations by any of the *Parties*, the *Parties* themselves shall carry out reciprocal payments for their performed obligations under the present CONTRACT at the time of its denouncement. | **15.1.** Настоящий КОНТРАКТ вступает в силу после регистрации в уполномоченных органах Республики Узбекистан в установленном порядке и открытия аккредитива, оговоренного в пункте 3.1.1.  **15.2.** ПОКУПАТЕЛЬ обязан известить ПРОДАВЦА, посредством эл.почты, о дате регистрации (в установленном порядке) КОНТРАКТА в уполномоченных органах Республики Узбекистан.  **15.3.** КОНТРАКТ действует до полного исполнения обязательств, если ни одна из *сторон* официально, в письменной форме, не заявит о невозможности исполнения обязательств по оговоренным в КОНТРАКТЕ условиям. При наличии упомянутого заявления, предъявленного хотя бы одной из *Сторон*, КОНТРАКТ может быть расторгнут.  **15.4.** В случае расторжения контракта по причине невозможности исполнения обязательств одной из *Сторон* контракта, на момент расторжения контракта *Стороны* должны осуществить взаиморасчеты по выполненной части обязательств по контракту. |
| **16. OTHER CONDITIONS** | **16. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** |
| **16.1.** Neither of the *Parties* shall be entitled to transfer their rights and obligations under the present CONTRACT to any third *Party* without a written content thereto of the other *Party*.  **16.2.** If one of the *Parties* is unable to fulfill its obligations on one or several clauses of the present CONTRACT, that does not relieve it to fulfill its obligations on the rest clauses under the CONTRACT.  **16.3.** As soon as the present CONTRACT comes into force, all the previous agreements, discussions and correspondence between the *Parties* in respect of the CONTRACT shall loose their legal effect/validity and shall be annulled.  **16.4.** Any modifications to the present CONTRACT shall be valid only in written form and signed by both *Parties*, as well as registered by the Authorized Bodies of the Republic of Uzbekistan as per established procedure.  **16.5.** The present CONTRACT is executed in bilingual version, English and Russian, in two (2) copies, one (1) original copy is for each *Party*. Both copies have equal legal force. In case of discrepancies the English and Russian versions of this contract, the Russian version has a crucial force.  This CONTRACT shall be governed and construed in accordance with the laws of the Republic of Uzbekistan.  The e-mail copies have a legal effect and shall be replaced by the originals within 30 (thirty) calendar days from the date of receiving such by the *Parties*.  **16.6.** The present CONTRACT shall be concluded with mutual agreement, with the free will of the *Parties* and consists of 24 pages, including APPENDIX No.1 and 2.  **16.7.** All the remarks, requests, claims and so forth, made in connection with the CONTRACT implementation, are to be shown in written form. | **16.1.** Ни одна из *сторон* не может передать свои права или обязанности по настоящему КОНТРАКТУ третьей *Стороне* без письменного согласия другой *стороны*.  **16.2.** Невозможность ПОКУПАТЕЛЯ или ПРОДАВЦА выполнить обязательства по одной или нескольким частям настоящего КОНТРАКТА не освобождает его от выполнения обязательств по остальным частям КОНТРАКТА.  **16.3.** После вступления настоящего КОНТРАКТА в силу все предыдущие соглашения, обсуждения и переписка между *сторонами* по поводу настоящего КОНТРАКТА утрачивают юридическую силу и считаются аннулированными.  **16.4.** Изменения в настоящем КОНТРАКТЕ могут быть внесены только письменно и оформлены должным образом полномочным представителем каждой из *Сторон*, а также поставлены на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан в установленном порядке.  **16.5.** Настоящий КОНТРАКТ составлен в двуязычном варианте, на английском и русском языках, в двух (2) экземплярах для каждой из *Сторон*. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. В случае разночтения английских и русских версий настоящего контракта русская версия имеет решающую силу.  Настоящий КОНТРАКТ должен нормироваться и интерпретироваться как определяющий взаимоотношения *Сторон* в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.  Копии, присланные по электронной почте, имеют юридическую силу, но подлежат замене на оригиналы в течение 30 (*тридцати*) календарных дней с момента предоставления обеими *Сторонами* таковых.  **16.6.** Настоящий КОНТРАКТ был подписан с согласия обеих *Сторон* и состоит из 24 стр., включая ПРИЛОЖЕНИЯ № 1 и 2.  **16.7.** Все замечания, запросы, требования и т.п., возникающие в связи с выполнением настоящего КОНТРАКТА, должны быть оформлены в письменной форме. |
| **17. PRE-SHIPMENT INSPECTION** | **17. ПРЕДОТГРУЗОЧНАЯ ИНСПЕКЦИЯ** |
| **17.1.** The SELLER shall entrust some Independent Inspection Company, certified in the Republic of Uzbekistan, holding pre-shipment inspection of the GOODS on the basis of such as but not limited to its quantity, quality, price, and shall pay all the work and services, related to such an inspection procedure and certification.  **17.2.** The SELLER shall inform the Independent Inspection Company of the GOODS preparedness for holding pre-shipment inspection within no more than 14 (fourteen) calendar days before its estimated ship date.  **17.3.** All the defects, noticed in the Inspection report, shall be eliminated immediately without a chance to prolong the contracted delivery date of the GOODS.  **17.4.** Holding inspection procedure does not exempt the SELLER from the responsibility to provide quality assurance, as well as from receiving any claims for the delivered GOODS.  **17.5.** Together with the GOODS the SELLER shall give the BUYER 1 original of the Clean report of finding of pre-shipment inspection. | **17.1.** ПРОДАВЕЦ поручит независимой инспекционной компании, сертифицированной в Республики Узбекистан, произвести предотгрузочную инспекцию отгружаемого товара, включая, но не ограничиваясь, по количеству, качеству, цене товара, и оплатит за свой счет все работы и услуги, связанные с проведением такой инспекции и получения соответствующего сертификата.  **17.2.** ПРОДАВЕЦ в срок не менее 14 (*четырнадцати*) календарных дней до ожидаемой даты отгрузки товара информирует независимую инспекционную компанию о готовности товара к проведению предотгрузочной инспекции.  **17.3.** Недостатки, отмеченные в сертификате инспекции, должны быть немедленно устранены без права продления контрактного срока поставки товара.  **17.4.** Проведение инспекции не освобождает ПРОДАВЦА от ответственности по гарантиям качества и рекламациям на поставленный товар.  **17.5.** ПРОДАВЕЦ предоставит ПОКУПАТЕЛЮ вместе с товаром один экземпляр подлинника Акта предотгрузочной инспекции на отгруженный товар. |
| **18. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS** | **18. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** |
| **18.1. The SELLER:** | **18.1. ПРОДАВЕЦ:** |
|  |  |
| **Legal and Postal address** | **Юридический и почтовый адрес:** |
| e-mail | e-mail: |
| **Bank details:** | **Банковские реквизиты:** |
| Bank account:  Account (US Dollar)  SWIFT:  IBAN | Название банка:  Адрес банка:  Р/С: (US Dollar)  BIC/SWIFT:  IBAN number: |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| **18.2. The BUYER:** | **18.2. ПОКУПАТЕЛЬ:** |
| **“Geoltexta’minot" SE** | **ГП “Geoltexta’minot"** |
| **Legal address** | **Юридический адрес:** |
| *11, Taras Shevchenko Str., Tashkent city, the Republic of Uzbekistan, 100060* | *Республика Узбекистан, 100060, г. Ташкент, ул. Тарас Шевченко, 11* |
| **Postal address:** | **Почтовый адрес:** |
| *11, T.Shevchenko Str., Tashkent city, the Republic of Uzbekistan, 100060 tel. (+998-71) 256-1068,tel.*/fax *256-1067*.  e-mail: [*info@ugts.uz*](mailto:info@ugts.uz), [*geoltehsnab@mail.ru*](mailto:geoltehsnab@mail.ru)  [www.ugts.uz](http://www.ugts.uz) | *Республика Узбекистан, 100060, г. Ташкент, ул. Т.Шевченко, 11,* тел. *(+998-71) 256-1068,* тел/ф. *256-1067*.  e-mail: [*info@ugts.uz*](mailto:info@ugts.uz), [*geoltehsnab@mail.ru*](mailto:geoltehsnab@mail.ru)  [www.ugts.uz](http://www.ugts.uz) |
| **Bank details:** | **Банковские реквизиты:** |
| **Correspondent bank: “KDB BANK of Uzbekistan**”  Address:100047 Tashkent, 3 Bukhara Str.  SWIFT:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Банк-корреспондент:** АО «КДБ Банк Узбекистан»  Адрес: 100047, г.Ташкент, ул Бухара, 3  SWIFT:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  р/с: 20210840904589931012 |
| Director | Директор  Когай С.О.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**APPENDIX No. 1 (Specification)**

**to CONTRACT No. GP/**

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 (Спецификация)**

**к КОНТРАКТУ №** **GP/**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№№** | **Description**  **Наименование** | **HS Code /**  **Uzbekistan**  **КОД ТНВЭД /**  **Узбекистан** | **Unit**  **Ед. изм.** | **Q'ty**  **Кол-во** | **Price**  **/unit, USD**  **Цена/ед., дол. США** | **Total amount USD**  **Сумма, дол. США** |
| 1. |  |  | . |  |  |  |
| **ТOTAL on terms DAP – Tashkent (according to Incoterms-2010):**  **ИТОГО на условиях DAP - Ташкент (согласно Incoterms-2010):** | | | | | |  |

Total amount (US dollars), VAT – 0%

Итого ( ): НДС – 0%.

Manufacturer/ **Завод-изготовитель**:

Country of origin/Страна происхождения товара:

|  |  |
| --- | --- |
| **The BUYER/ ПОКУПАТЕЛЬ**  Director/Директор | **The SELLER/ПРОДАВЕЦ** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| Когай С.О./ . . |  |

**APPENDIX No. 2 (Technical Specifications)**

**to CONTRACT No.GP/**

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 (Техническая спецификация)**

**к КОНТРАКТУ №GP/**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Назначение**  **Appointment** | | | |
|  | |  | |
| 1 | **Основные технические параметры и комплектации с ЗИП**  **Main technical parameters of** | | |
|  | | **Кол-во** |  |
| 1 |  |  |  |
| 2 |  |  |  |
| 3 | |  | | --- | |  | |  | |  | |  | |  | |  |  |
| 4 | |  | | --- | |  | |  | |  |  |
| 5 |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **The BUYER/ПОКУПАТЕЛЬ**  Director/Директор | **The SELLER/ПРОДАВЕЦ** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| Когай С.О./ . . |  |